Всемирная
организация здравоохранения

СЕМЬДЕСЯТ ВТОРАЯ СЕССИЯ
ВСЕМИРНОЙ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ A72/50
Пункт 18.1 предварительной повестки дня 1 мая 2019 г.

Процессы реформы ВОЗ, включая программу преобразований, и осуществление реформы системы развития Организации Объединенных Наций

Реформа ВОЗ

Доклад Генерального директора

1. На своей 144-й сессии в январе 2019 г. Исполком рассмотрел доклад Генерального директора, в котором были представлены необходимые поправки, направленные на замену или дополнение указаний на конкретную гендерную принадлежность в тексте правил процедуры руководящих органов и переход к обозначениям одновременно мужского и женского рода[1].

2. После этого Исполком принял решение[2] о внесении поправок в свои Правила процедуры, с тем чтобы заменить или дополнить указания на конкретную гендерную принадлежность обозначениями как женского, так и мужского рода только на английском языке и следовать практике Организации Объединенных Наций в отношении других пяти официальных и рабочих языков руководящих органов ВОЗ. Он также постановил ввести в действие такие поправки одновременно с изменением Генеральным директором нумерации статей Правил процедуры Исполнительного комитета.

3. В своем решении Исполком также рекомендовал семьдесят второй сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения аналогичным образом внести поправки в свои Правила процедуры, заменив или дополнив указания на конкретную гендерную принадлежность обозначениями как женского, так и мужского рода только на английском языке и следуя практике Организации Объединенных Наций в отношении других пяти официальных и рабочих языков руководящих органов ВОЗ.

---

[1] Документ EB144/33 и протоколы заседаний Исполнительного комитета на его 144-й сессии, четырнадцатое заседание, раздел 1.

[2] Решение EB144(4) (2019 г.).

4. Исполком также рекомендовал Ассамблее здравоохранения постановить, что такие поправки вступят в силу одновременно с изменением Генеральным директоров нумерации статей Правил процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения.

5. Примеры предлагаемых поправок к английскому тексту Правил процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения, соответствующие примерам, представленным в приложении к документу EB144/33, приводятся в приложении к настоящему докладу.

ДЕЙСТВИЯ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

6. Ассамблее здравоохранения предлагается принять следующий проект решения в соответствии с рекомендациями Исполнительного комитета, изложенными в решении EB144(4):

> Семьдесят вторая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения постановила:
>
> (1) внести поправки в свои Правила процедуры в соответствии с примерами, приведенными в приложении к документу A72/50, с тем чтобы заменить или дополнить указания на конкретную гендерную принадлежность обозначениями как женского, так и мужского рода только на английском языке и следовать практике Организации Объединенных Наций в отношении других пяти официальных и рабочих языков руководящих органов ВОЗ в соответствии со статьей 119 Правил процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения;
>
> (2) вести в действие поправки одновременно с изменением Генеральным директором нумерации статей Правил процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения на основании и при условии принятия Ассамблеей здравоохранения проекта решения, рекомендованного Исполкомом в решении EB143(7) (2018 г.)[1].

[1] См. документ A72/52.

ПРИЛОЖЕНИЕ[1]

ПРИМЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ УКАЗАНИЙ НА КОНКРЕТНУЮ ГЕНДЕРНУЮ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ ТЕКСТЕ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ ВСЕМИРНОЙ АССАМБЛЕИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ

Случаи использования указаний на конкретную гендерную принадлежность	**Примеры из английского текста Правил процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения**	
	Действующая версия	**Предлагаемый вариант поправки**
«He» (местоимение мужского рода в единственном числе)	The Director-General shall be ex officio Secretary of the Health Assembly and of any subdivision thereof. He may delegate these functions. (статья 16)	The Director-General shall be ex officio Secretary of the Health Assembly and of any subdivision thereof. **She or** ~~He~~**h**e may delegate these functions. (статья 16)
«His» (притяжательное местоимение м.р. ед. ч.)	In plenary meetings the chief delegate may designate another delegate who shall have the right to speak and vote in the name of his delegation on any question. (статья 19)	In plenary meetings the chief delegate may designate another delegate who shall have the right to speak and vote in the name of **her or** his delegation on any question. (статья 19)
«Him» (местоимение м.р. ед. ч. в объектном падеже)	Moreover, upon the request of the chief delegate or any delegate so designated by him the President may allow an adviser to speak on any particular point. (статья 19)	Moreover, upon the request of the chief delegate or any delegate so designated by **her or** him the President may allow an adviser to speak on any particular point. (статья 19)
«Chairman» и «vice-chairman» (существительные м.р. ед. ч.)	The chairman of a main committee shall, in the case of absence, designate a vice-chairman of the committee as his substitute, provided that this vice-chairman shall not have the right to vote if he is of the same delegation as another member of the General Committee. ... (статья 29)	The chair~~man~~ of a main committee shall, in the case of absence, designate a vice-chair~~man~~ of the committee as **her or** his substitute, provided that this vice-chair~~man~~ shall not have the right to vote if **she or** he is of the same delegation as another member of the General Committee. … (статья 29)

[1] Удаленный текст зачеркнут; добавленный текст набран жирным шрифтом.

Случаи использования указаний на конкретную гендерную принадлежность	**Примеры из английского текста Правил процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения**	
	Действующая версия	**Предлагаемый вариант поправки**
«Chairmen» (существительное м.р. мн. ч.)	The Chairmen of these main committees shall be elected by the Health Assembly. (статья 32)	The Chair~~smen~~ of these main committees shall be elected by the Health Assembly. (статья 32)
«Vice-Chairmen» (существительное м.р. мн. ч.)	Each main committee shall elect two Vice-Chairmen and a Rapporteur. (статья 34)	Each main committee shall elect two Vice-Chair~~smen~~ and a Rapporteur. (статья 34)
«Himself» (возвратное местоимение м.р. ед. ч.)	Thus, within the scope of the Rules of Procedure, delegates or representatives are enabled to direct the attention of the presiding officer to violations or misapplications of the Rules by other delegates or representatives or by the presiding officer himself. (определение понятия выступления по порядку ведения заседания)[a]	Thus, within the scope of the Rules of Procedure, delegates or representatives are enabled to direct the attention of the presiding officer to violations or misapplications of the Rules by other delegates or representatives or by the presiding officer **herself or** himself. (определение понятия выступления по порядку ведения заседания)[a]

[a] Принято на основании резолюции WHA29.37 в качестве дополнения к Правилам процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения.

= = =